

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

**PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION**

**Semestre 7**

## Ateliers pratiques

**7 crédits ECTS**

## Ateliers de traduction

### Présentation

#### Objectifs :

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

#### Contenu détaillé :

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 – 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier.

#### Compétences visées :

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques                                                  |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|------------------------------------------------------------|
|                          | Contrôle ponctuel | Autre nature             | 120          | 100%        | Régime général d'examen - 50% pour chaque épreuve pratique |
|                          | CT                | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        | Régime spécial d'examen exclusivement                      |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|----------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
|                          | CT       | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |

## Ateliers de rédaction technique

### Présentation

#### Contenu détaillé :

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

### Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

### Compétences visées

Les étudiants seront capables de :

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                | Durée (min.) | Coefficient | Remarques                                                     |
|--------------------------|-------------------|-----------------------|--------------|-------------|---------------------------------------------------------------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir maison | 120          | 100%        | 1 EXERCICE ASYNCHRONES A RENDRE ENTRE LE 1ER ET LE 2EME COURS |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|---------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        |           |

## Informatique appliquée

### Présentation

MS Excel : création d'une facture, livre de recettes, traduction dans MS Excel, création d'une base terminologique, conversion de données dans un format exploitable par les outils TAO, choix automatique des meilleurs traducteurs pour des projets

Base de données : Modèle relationnel, normalisation, modèle entité-association, SQL, MySQL, phpMyAdmin.

### Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de l'informatique appliquée à la gestion de l'information : tableurs, bases de données

### Compétences visées

Les étudiants seront capables d'utiliser les tableurs (MS Excel), maîtriser la mise en page, convertir les formats, exporter et importer les données, normaliser les données, faire des requêtes aux bases de données basées sur SQL.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques                |
|--------------------------|-------------------|---------|--------------|-------------|--------------------------|
| Travaux Dirigés          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        | REGIME GENERAL - DOSSIER |
|                          |                   |         |              |             | ASYNCHRONE SUR MOODLE    |
| Travaux Dirigés          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        | REGIME SPECIAL EXAMEN    |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|----------|---------|--------------|-------------|-----------|
| Travaux Dirigés          | CT       | Dossier |              | 100%        |           |